

Dodatek č. 1

Ke Smlouvě o podmínkách umístění a provozování reklamních zařízení, staveb pro reklamu a reklamy na městských pozemcích, uzavřené dne 25.3.2004, mezi smluvními stranami:

Statutární město Brno, městská část Brno-jih, zastoupené starostou městské části Brno-jih Mgr. Josefem Haluzou
se sídlem Mariánské nám. 13, 617 00 Brno
IČ: 44992785
Bankovní spojení: [REDACTED]
[REDACTED]

dále jen „město“ na straně jedné

a

euroAWK s.r.o., se sídlem Praha 10 - Vršovice, Konopištská 739/16, PSČ 10000
IČ: 43965717

nyní

euroAWK s.r.o., se sídlem Babákova 2390/2, Chodov, 148 00 Praha 4
zastoupená jednatelkou Bärbel Nieten
IČ: 24196819
Spisová značka: C 187727 vedená u Městského soudu v Praze

dále jen „společnost“ na straně druhé

(Společně dále též „smluvní strany“)

Preambule

Společnost euroAWK Outdoor, s.r.o. se jako nástupnická společnost zúčastnila fúze sloučením se společností euroAWK s.r.o., se sídlem Praha 10 - Vršovice, Konopištská 739/16, PSČ 100 00, IČ: 439 65 717, jako zanikající společností. V důsledku fúze sloučením přešlo na společnost euroAWK Outdoor, s.r.o., jako na nástupnickou

Nachtrag Nr. 1

Zum Vertrag über die Bedingungen für Platzieren und Betreiben der Werbeanlagen, Bauten für Werbung und Werbung auf den städtischen Grundstücken, abgeschlossen am 25.3.2004, zwischen den Vertragsparteien:

Statutární město Brno, městská část Brno-jih, vertreten durch den Bürgermeister des Stadtteils Brno-jih Mgr. Josef Haluza
mit dem Sitz Mariánské nám. 13, 617 00 Brno
Id.-Nr.: 44992785
Bankverbindung: [REDACTED]
[REDACTED]

nachstehend nur „Stadt“ einerseits

und

euroAWK s.r.o., mit dem Sitz Praha 10 - Vršovice, Konopištská 739/16, PLZ 10000
Id.-Nr.: 43965717

jetzt

euroAWK s.r.o., mit dem Sitz Babákova 2390/2, Chodov, 148 00 Praha 4
vertreten durch die Geschäftsführerin Bärbel Nieten
Id.-Nr.: 24196819
Geschäftszeichen: C 187727 geführt beim Stadtgericht in Prag

nachstehend nur „Gesellschaft“ andererseits

(gemeinsam weiter auch „Vertragsparteien“)

Präambel

Die Gesellschaft euroAWK Outdoor, s.r.o. hat als Nachfolgegesellschaft an der Verschmelzung mit der Gesellschaft euroAWK s.r.o., mit dem Sitz Praha 10 - Vršovice, Konopištská 739/16, PLZ 100 00, Id.-Nr.: 439 65 717, als erlöschenden Gesellschaft teilgenommen. Infolge der Verschmelzung ist auf die Gesellschaft euroAWK Outdoor, s.r.o.,

společnost, jmění zanikající společnosti euroAWK s.r.o., se sídlem Praha 10 - Vršovice, Konopištská 739/16, PSČ 100 00, IČ: 439 65 717, a došlo ke změně obchodní firmy na euroAWK s.r.o.

als Nachfolgegesellschaft das Vermögen der erlöschenden Gesellschaft euroAWK s.r.o., mit dem Sitz Praha 10 - Vršovice, Konopištská 739/16, PLZ 100 00, Id.-Nr.: 439 65 717 übergegangen, und es ist zur Änderung der Handelsfirma auf euroAWK s.r.o. gekommen.

I.

1. Smluvní strany se dohodly na úpravě Smlouvy o podmínkách umístění a provozování reklamních zařízení, staveb pro reklamu a reklamy na městských pozemcích, uzavřené dne 25.3.2004 (dále jen „smlouva“), a to v následující podobě:

I.

1. Die Vertragsparteien haben die Regelung des Vertrages über die Bedingungen für Platzieren und Betreiben der Werbeanlagen, Bauten für Werbung und Werbung auf den städtischen Grundstücken, abgeschlossen am 25.3.2004 (nachstehend nur „Vertrag“) vereinbart, und zwar in folgender Form:

II.

1. V čl. II. Čekárny se bod 1. zrušuje a nahrazuje se novým bodem 1. v následujícím znění:

1. Na zastávkách městské hromadné dopravy na stanovištích uvedených v Příloze č. 1 k této smlouvě se společnost zavazuje postavit zasklené čekárny s osvětlenými reklamními vitrínami.

II.

1. Im Art. II. Wartehallen wird der Punkt 1. aufgehoben und durch einen neuen Punkt 1. In folgender Fassung ersetzt:

1. Die Gesellschaft verpflichtet sich, auf den Haltestellen des Stadtmassenverkehrs auf den Standorten, welche in der Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag angeführt sind, die verglasten Wartehallen mit beleuchteten Werbevitruinen aufzubauen.

2. V čl. X. Závěrečná ustanovení se bod 1. zrušuje a nahrazuje se novým bodem 1. v následujícím znění:

1. Strany se dohodly, že vztahy výslovně neupravené touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, a dalšími příslušnými předpisy českého právního řádu.

2. Im Art. X. Schlussbestimmungen wird der Punkt 1. aufgehoben und durch einen neuen Punkt 1. In folgender Fassung ersetzt:

1. Die Parteien haben vereinbart, dass sich die Verhältnisse, welche durch diesen Vertrag nicht ausdrücklich geregelt sind, nach dem Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch und nach den weiteren zuständigen Vorschriften der tschechischen Rechtsordnung richten.

3. Příloha č. 1 a Příloha č. 2 se zrušují a nahrazují se novou Přílohou č. 1 – Seznam

3. Die Anlage Nr. 1 und die Anlage Nr. 2 werden aufgehoben und durch neue Anlage

přístřešků, samostatně stojících vitrín a velkoplošných reklamních panelů, která tvoří nedílnou součást smlouvy a tohoto Dodatku.

III.

1. Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tento Dodatek před podpisem řádně přečetly, že s jeho obsahem souhlasí a že byl uzavřen po vzájemném projednání, podle jejich svobodné a pravé vůle, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek pro jednu ze stran.

2. Tento Dodatek nabývá platnosti a účinnosti okamžikem podpisu jejími smluvními stranami. Tímto dnem jsou jeho smluvní strany svými projevy vůle vázáni.

3. Tento Dodatek je sepsán v české a německé jazykové verzi. V případě nesrovnalostí mezi oběma jazykovými verzemi má přednost česká verze.

4. Tento Dodatek je sepsán ve čtyřech vyhotoveních. Každá ze smluvních stran obdrží dvě vyhotovení Dodatku.

5. Veškeré další ujednání tímto Dodatkem neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.

6. Dodatek k této smlouvě byl projednán a schválen na 54. schůzi RMČ Brno-jih konané dne 11. 11. 2020.

Nr. 1 – Liste der Wartehallen, freistehenden Vitrinen und Großflächenwerbeträger ersetzt, welche den untrennbaren Bestandteil des Vertrages und dieses Nachtrages bildet.

III.

1. Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Nachtrag vor der Unterzeichnung ordentlich gelesen haben, dass sie seinem Inhalt zustimmen, und dass dieser nach der gegenseitigen Abhandlung, gemäß deren freiem und echtem Willen, ernsthaft und verständlich, weder in Not noch unter auffällig ungünstigen Bedingungen für einer der Parteien abgeschlossen wurde.

2. Dieser Nachtrag erlangt die Gültigkeit und Wirksamkeit in dem Moment der Unterzeichnung durch seine Vertragsparteien. An diesem Tag sind dessen Vertragsparteien an deren Willensäußerungen gebunden.

3. Dieser Nachtrag ist in der tschechischen und deutschen Sprachversion verfasst. In dem Fall der Unstimmigkeiten zwischen den beiden Sprachversionen hat die tschechische Version den Vorrang.

4. Dieser Nachtrag ist in vier Exemplaren verfasst. Jede der Vertragsparteien erhält zwei Exemplare des Nachtrages.

5. Die gesamten weiteren Abmachungen, welche durch diesen Nachtrag nicht geregelt sind, richten sich nach den zuständigen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in gültiger Fassung.

6. Der Nachtrag zu diesem Vertrag wurde auf der 54. Sitzung des Stadtteils Brno-jih abgehandelt und genehmigt, welche am 11. 11. 2020 stattgefunden hat.

V Brně dne 25. 11. 2020



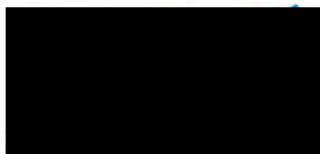
za statutární město Brno
Mgr. Josef Haluza
starosta MČ Brno-jih

In Brünn am 25. 11. 2020



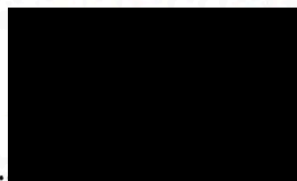
für die statutarische Stadt Brno
Mgr. Josef Haluza
Bürgermeister des Stadtteils Brno-jih

V Prage dne 28.1.2021



za euroAWK s.r.o.
Bärbel Nieten
jednatelka

In Prag am 28.1.2021



für euroAWK s.r.o.
Bärbel Nieten
Geschäftsführerin

Přílohy:

Příloha č. 1 – Seznam přístřešků, samostatně stojících vitrín a velkoplošných reklamních panelů

Anlage:

Anlage Nr. 1 – Liste der Wartehallen, freistehenden Vitrinen und Großflächenwerbeträger

Příloha č. 1 k Dodatku č. 1

Seznam přístřešků MHD

Poř. č.	Ev. číslo	Lokalita	Pozemek	Kat. území
1	650037-040	Vídeňská, DC	1512/3, 1512/33	Horní Heršpice
2	650121-122	Černovická X Lomená, DC	1835/83, 1558/70	Komárov
3	651418-419	Černovická X Lomená, ZC	1558/1	Komárov
4	651093-094	Hněvkovského, ZC	575/6	Komárov
5	650027-028, 651401-402	Kšírova X Hněvkovského, ZC	1567/6	Komárov
6	650351-352	Kšírova, DC	643/4	Horní Heršpice
7	650031-032	Kšírova, DC	2050/1	Horní Heršpice
8	650005-008	Mariánské náměstí, ZC	411/1	Komárov
9	651424-427	Vídeňská X Ořechovská, ZC	629/4	Dolní Heršpice
10	650035-036	Zelná X Moravanská X Břeclavská, ZC	255	Přízřenice
11	650349-350	Kšírova X Svatopetrská, DC	637/2	Komárov
12	651293-294	Bohunická, DC	1518/24	Horní Heršpice
13	650015-016, 650197-198	Černovická X Mariánské náměstí X Svatopetrská, DC	1557/3	Komárov
14	650013-014	Černovická X Mariánské náměstí X Svatopetrská, ZC	1562/9	Komárov
15	650033-034	Havránkova X Chlebodárova, ZC	587/1	Dolní Heršpice
16	650001-002	Mariánské náměstí X Černovická X Svatopetrská, DC	1566/4	Komárov
17	651428-429	Sokolova X Perunova, ZC	121	Horní Heršpice
18	651430-433	Svatopetrská X Černovická, DC	1554/3, 1557/4	Komárov
19	651440-441	Sokolova, DC	47/11	Horní Heršpice
20	651446-449	Svatopetrská, DC	1714/4	Komárov
21	650025-026, 650203-204	Hněvkovského, DC	505/1	Komárov
22	650023-024, 650201-202	Hněvkovského X Sazenice, DC	481/4	Komárov
23	650043-044, 650205-206	Kšírova X K Terminálu, ZC	959/3	Horní Heršpice
24	651283-284	Kšírova X K Terminálu, Barum, DC	953/1	Horní Heršpice
25	651295-296	Bohunická, ZC	1514/1	Horní Heršpice
26	651450-451	Bohunická X Pražákova	1496/3	Horní Heršpice
27	651456-457	Svatopetrská X Dornych	1225/9	Komárov

Seznam samostatně stojících vitrín CLV

Poř. č.	Ev. číslo	Lokalita	Pozemek	Kat. území
1	651420-421	Mariánské náměstí	411/1	Komárov

Seznam velkoplošných reklamních panelů

Poř. č.	Ev. číslo	Lokalita	Pozemek	Kat. území
1	25145-146	Bohunická X Vídeňská	1512/3	Horní Heršpice
2	25044	Kšírova X Mariánské náměstí	1570/9	Komárov
3	25052	Kšírova X Sokolova	838	Horní Heršpice
4	25053	Sokolova X Kšírova	839/1	Horní Heršpice
5	25149-150	Vídeňská	419/1	Dolní Heršpice
6	25144	Bohunická X Teslova	1358/1	Horní Heršpice
7	25048	Hněvkovského X Sokolova	2091/5, 2078/8	Horní Heršpice
8	25049	Hněvkovského X Sokolova	2091/5, 2078/8	Horní Heršpice

